

CASCADA DE ERRORES EN UNA FUENTE DE SODA

Miguel Vázquez-Larruscáin
Telemark Høgskole i Bø

● ANPE. Universitet i Agder.
Kristiansand, 19-21 September

1. INTRODUCCIÓN

- Visión integradora
- Punto de partida

skal jeg kjøpe en kola til deg?

¿Te compraré yo una colita para ti?



2. ENFOQUES EN LA PEDAGOGÍA DE UNA SEGUNDA LENGUA

- Metodológicos
lingüísticos, etnolingüísticos, psicológicos...
- Lingüísticos.
estructuralistas, generativistas, funcionalistas, constructivistas, cognitivistas...
- Pedagógicos.
contrastivos, naturalistas, nocio-funcionales, comunicativos...



3. INTERESES Y OBJETIVOS

- Frente a las perspectivas unilaterales, búsqueda de enfoques más integrados.
- Frente al bloqueo unidireccional, la desinhibición como terapia de choque



3. INTERESES Y OBJETIVOS

○ Intereses directos

- Papel de la entonación
- Tratamiento de los desajustes socio-pragmáticos



4. TÉCNICAS DE TRASVASE

○ Imposibilidad del trasvase directo

- Palabra a palabra
- Sintagma a sintagma,
 - con o sin transformaciones
 - con o sin anotaciones



4. TÉCNICA DE TRASVASE

SKAL KJØPE = futuro

JEG = sujeto

EN KOLA = objeto directo

TIL DEG = objeto indirecto



5. ANÁLISIS FUNCIONAL

- skal jeg kjøpe en kola til deg?
 - vil du ha en kola? Jeg spanderer.
 - har du lyst på en kola?
 - kan jeg kjøpe en kola til deg?
 - ETC...
-
- skal jeg kjøpe ny bil? (Eller ikke ?)
 - skal jeg kjøpe ny bil? (Er det dette du mener?)



6. CODIFICACIÓN PRAGMALINGÜÍSTICA

- skal jeg kjøpe en kola til deg?
- shall I get you a coke?

- ¿te invito a una coca-cola?



7. EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA

- Presente de indicativo
 - ¿te invito a una coca-cola?
 - a las ocho estás aquí
 - me gusta Josefina
- Primera persona singular
 - ¿te invito a una coca-cola?
 - te amo
 - mañana te escribo
 - ¿quién soy en realidad?




8. FUGAS MUSICALES

- ¿te invito a una coca-cola?
- ¿te han invitado a una coca-cola?
- ¿has abierto la puerta?
- ¿has abierto la puerta, (o no)?



8. FUGAS MUSICALES



○ ¿te invito a una coca-cola?



○ ¿te han invitado a una coca-cola?



9. SONATAS NORTEÑAS



- jeg skal kjøpe en kola til deg (mens vi spiser...



- skal jeg kjøpe en kola til deg?



10. ACROBACIAS CLÍTICAS

- **skal jeg kjøpe en kola til deg?**
 - a. ¿compraré una cola a ti?
 - b. ¿compraré una cola para ti?
 - c. ¿te compraré una cola para ti?
 - d. ¿te compraré una cola a ti?
 - e. ¿te compraré una cola?
 - f. ¿te invito a una cola?



11. FÓSILES VIVIENTES

Diferentes valores de los clíticos de OI

a. *te robé la cartera*

jeg stjal vesken FRA deg/ din veske

b. *te di la cartera*

jeg ga deg vesken

c. *te compré la cartera*

jeg kjøpte vesken TIL deg

jeg kjøpte vesken AV deg



12. ERRORES PRAGMALINGÜÍSTICOS

- ¿te invitaré a una coca-cola?
- te invito a una coca-cola
- te apetece una coca-cola

...



13. ¿ERRORES SOCIO-PRAGMÁTICOS?

- ¿te compro una coca-cola?
- ¿quieres que te compre una coca-cola?
- déjame que te compre una coca-cola
- te importa si te compro una coca-cola

...



14. AYUDA!

SÍ,
Muchas Gracias!

